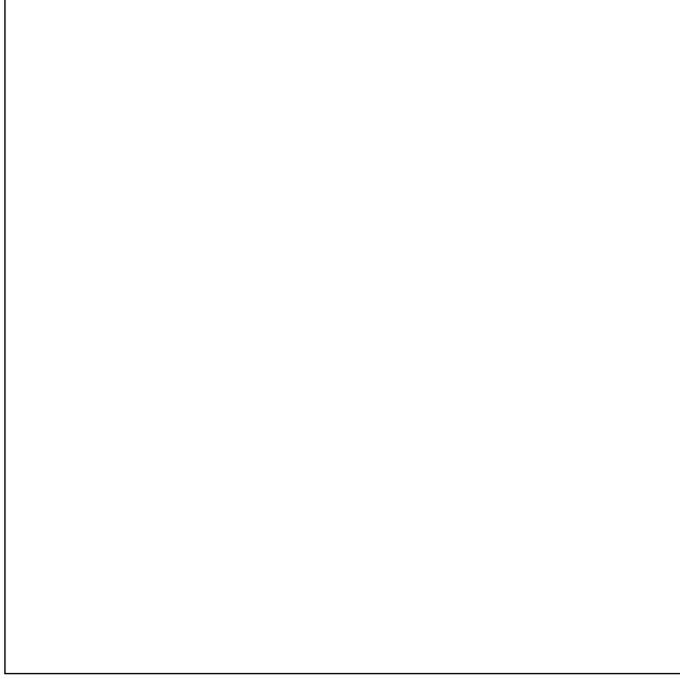


Abana Mu Biruhuko Kwa Nyirakuru

Holidays with grandmother



 Violet Otieno

Catherine Groenewald

Aloysie Uwizeyemariya

|| 4

 Ikinyarwanda  / English 



Global Storybooks

globalstorybooks.net

**Abana Mu Biruhuko Kwa
Nyirakuru / Holidays with**

grandmother

 Violet Otieno

Catherine Groenewald

Aloysie Uwizeyemariya (rw)

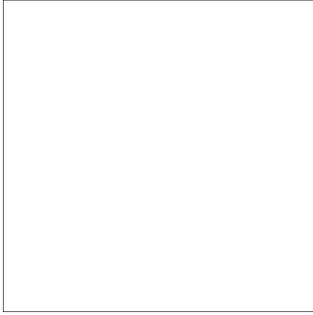


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Umutoni na Hirwa babanaga na se mu mugwi.
Bifuzaga ko ibiruhuko bigera vuba. Ibyo ntibyari
ukubera ko bashakaga kuruhuka amasomo gusa,
ahubwo bashakaga no kujya gusura Nyirakuru.
Nyirakuru yari atuye hafi y'ikiyaga kinini hakaba
harakorerwaga imirimo y'uburobyi cyane.

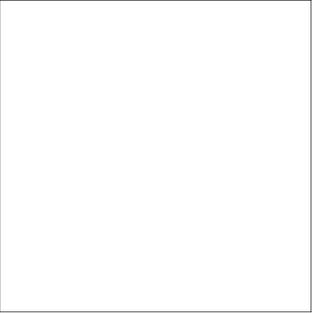
...

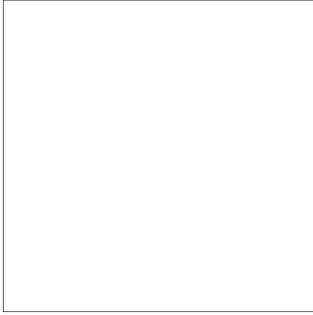
Odongo and Apiyo lived in the city with their
father. They looked forward to the holidays. Not
just because school was closed, but because
they went to visit their grandmother. She lived in
a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

Umutooni na Hirwa bari banejwe cyane nuko igihe cyari kigeze ngo basubire gusura nyirakuru. Bapakiye ibikapu byabo bitegura urugendo rururire bagombaga gukora bukeye bwaho. Iryo joro ntibasinziriyey, baraye bavuye ibyibiruhuko.

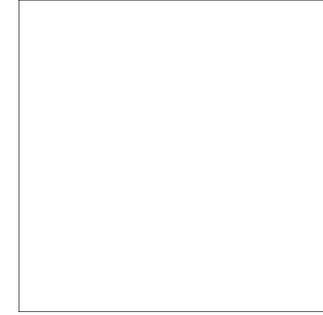




Mu gitondo kare kare, bafashe inzira bajya mu cyaro kwa nyirakuru. Se yari abatwaye mu modoka ye. Baragiye barenga imisozi bafata iyindi, banyura ku nyamaswa zo mu gasozi, baca ku mirima y'icyayi barakomeza. Bagendaga babara imodoka banyuzeho ndetse bakanaririmba uturirimbo.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

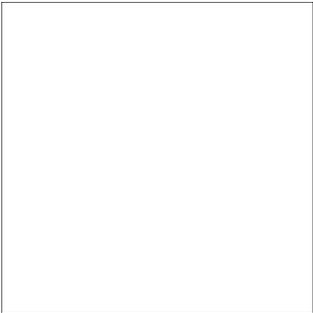


Umutoni na Hirwa basubiye ku ishuri babwira inshuti zabo iby'ubuzima bwo mu cyaro. Abana bamwe bumva ubuzima bwo mu mugiri ari bwo bwiza. Abandi bumva kuba mu cyaro ari byiza kurusha kuba mu mugiri. icyo bose bahurijeho ni uko Umutoni na Hirwa bafite nyirakuru mwiza.

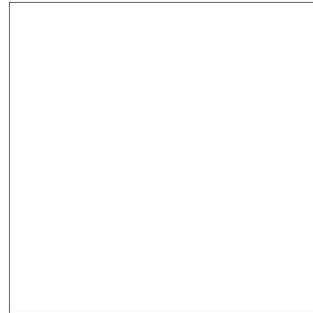
...

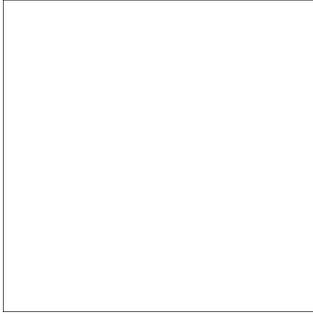
When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

Byageze aho abana barananiywa barasinzira.
 ...
 After a while, the children were tired and fell
 asleep.



Umtoni na Hirwa baramuhobera cyane
 bamusezeraho.
 ...
 Odongo and Apiyo both hugged her tightly and
 said goodbye.

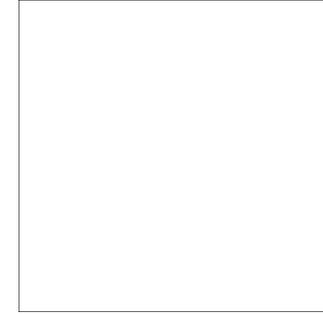




Bagezeyo se arabakangura. Basanze nyirakuru Nyirakamana yiryamiye ku musambi munsu y'igiti. Nyirakamana yari umukecuru mwiza kandi ugifite imbaraga.

...

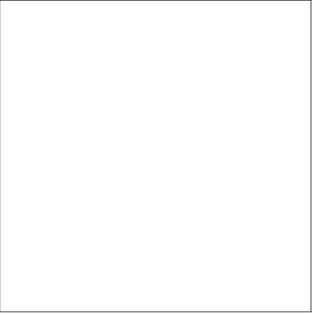
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Se agarutse kubafata, ntibifuzaga gutaha. Binginga Nyirakamana ngo bajyane mu mug. Aramwenyura ati: "Bana banjye ndashaje sinaba mu mug. Nzajya ntegereza ko muza kunsura."

...

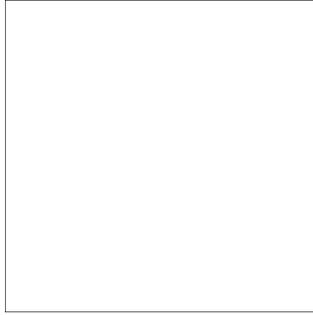
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Nyirakuru yabahaye ikaze abinjira mu
runganiriro. Ibwishimo byinshi biramusaba
arabarimbira ari nako azenzuruka icyumba
acinya akadaho. Abana nabo bari bishimye
kumushyikiriza impano bari bamuzaniye.
Umutoni ati: "Fungura impano yange nyogoku!"
Hirwa na we ati: "Oya ndanze, banza iyange
nyogoku!"

...

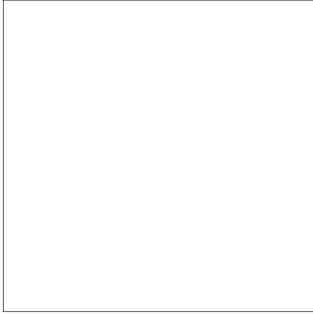
Nyar-kanyada welcomed them into the house
and danced around the room singing with joy.
Her grandchildren were excited to give her the
presents they brought from the city. "First open
my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said
Apiyo.



Hashize igihe gito ibiruhuko birarangira. Abana
bagombaga gusubiraa mu mug. Nyirakamana
yahaye Hirwa ingofero, Umutoni we amuha
umupira wimbeho. Arangije abapfunyikira
impamba y'urugendo.

...

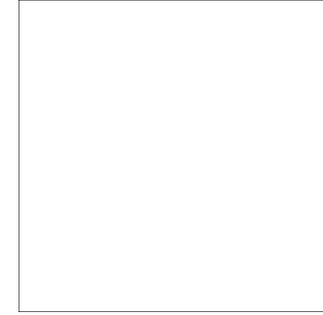
But too soon the holidays were over and the
children had to go back to the city. Nyar-
kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a
sweater. She packed food for their journey.



Amaze gufungura izo mpano, Nyirakamana yabahaye umugisha wa kibyeyi.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



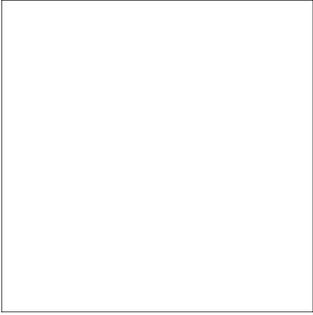
Barangije gucuruza basangiye icyayi, banafasha nyirakuru kubara amafaranga yavuye mu byo bacuruje.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.

Hashize akanya, Umtoni na Hirwa barasohoka
bajya gukina n'utunyononi n'utunyunyugu.
...

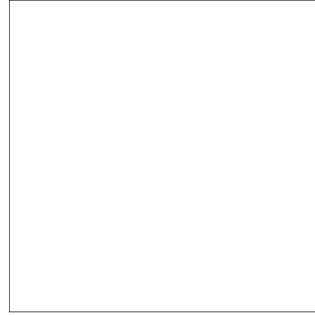
Then Odongo and Apiyo went outside. They
chased butterflies and birds.

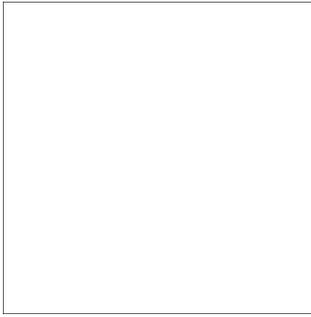


Undi muni, abana bajyanye na nyirakuru ku
isoko. Yacuruzaga imboga, isukari n'isabuni.
Umtoni yakundaga kubwira abakirya ibiciro
by'ibicuruzwa, Hirwa na we akabapanyikira
ibyo baguze.

...

On another day, the children went to the
marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall
selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked
to tell customers the price of items. Odongo
would pack the items that customers bought.

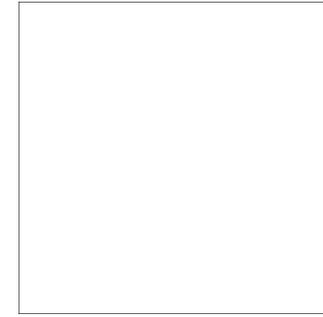




Buriye ibiti bakidumbura mu mazi y'ikiyaga.

...

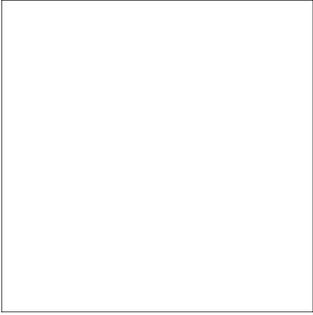
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Umunsi umwe Hirwa yahuye inka za nyirakuru, zijya mu murima w'umuturanyi. Uwo muturanyi byaramubabaje, atera ubwoba Hirwa ko atwara izo nka kuko zamwoneye. Bukeye bw'aho Hirwa yaritwararitse ngo inka zitongera kumuteza ibibazo.

...

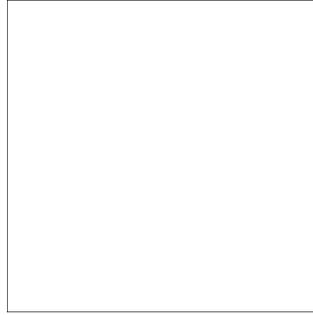
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Babonye bwije basubiye mu nzu batata ifunguro
rya nijoro. Batashwe n'ibitotsi bataranangiza
kurya.

...

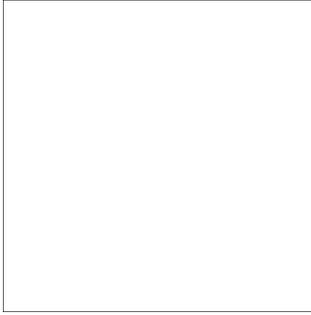
When it was dark they returned to the house for
dinner. Before they could finish eating, they
were falling asleep!



Nyirakamana yigishaga abuzukuru be gukora
umutsuma wo kurisha isosi. Yanaberekaga uko
bateka umuceri wo kurisha ifi yokeje.

...

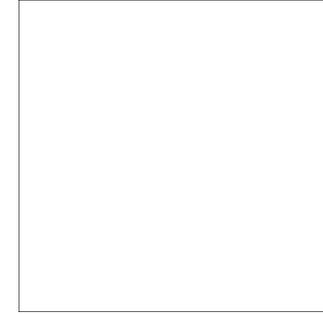
Nyar-kanyada taught her grandchildren to make
soft ugali to eat with stew. She showed them
how to make coconut rice to eat with roast fish.



Bukeye bw'aho, se yafashe urugendo yisubirira mu mugi abasiga kwa Nyirakamana.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Umutoni na Hirwa bafashaga nyirakuru gukora imirimo yo mu rugo. Bavomaga amazi bakanatashya inkwi. Bajyaga no gutora amagi mu nzu y'inkoko, bakanasoroma imboga mu karima k'igikoni.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.